**Представления о западных странах в эпоху Эдо на примере трактата Нисикава Дзёкэн (1648 – 1724) «Дополненные рассуждения о торговле с Китаем и варварами»**

*А.А.Новикова*

Обычно считается, что японцы впервые получают систематические сведения о странах Запада после «открытия» страны в середине XIX в., когда, помимо голландцев, живших изолированно в своей фактории на о. Дэдзима, в страну стали посещать представители других западных народов, сами японцы получили возможность жить и обучаться за границей, а мода иностранную культуру и элементы быта распространилась не только в узких кругах переводчиков и ученых, но и среди достаточно широких масс простого народа. Однако и после первого знакомства в XVI – начале XVII в., за которым последовал продолжительный период «закрытия страны», Япония продолжала поддерживать определенные контакты с внешним миром, которые позволяли составить представление о европейских странах и их народах.

Хотя японские карты мира, основанные на современных европейских картах появились сравнительно рано, тексты с описанием мировой географии появились не ранее конца XVII в. Настоящая статья посвящена представлениям о западных странах и европейцах в эпоху Эдо (1603 – 1867) на примере труда Нисикава Дзёкэн (1648 – 1724) «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:» («Дополненные рассуждения о торговле с Китаем и варварами», 1708).[[1]](#footnote-1) Сочинение – одно из наиболее ранних описаний мировой географии, созданное в Японии - является переработанной версией более раннего труда, «Каи цу:сё: ко:» («Рассуждения о торговле с Китаем и варварами», 1696)[[2]](#footnote-2) и пользовалось в XVIII в. определенной известностью, поэтому может служить источником для реконструкции распространенных сведений о Европе. Трактат написан на старом японском языке *камбун* с огласовкой. Издание «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:» можно обнаружить во многих научных библиотеках Японии, кроме того, оно дважды переиздавалось в переводе на классический японский язык *бунго* в течение ХХ в.: в 1940-х и 1980-х гг. Сочинение считается одним из важнейших для творчества Нисикава, которого современники и потомки считали первым мыслителем, познакомившем японцев с мировой географией и западной астрономией.[[3]](#footnote-3) В конце XVIII в. трактат «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:», очевидно, не терял своей актуальности, поскольку Ямамура Сайсукэ (1770 – 1807) опубликовал его переработанную версию: в первую очередь, его интересовали иллюстрации Нисикава с изображением иностранцев, которые Ямамура сделал цветными; текст также основывался на оригинале и был сокращен до описания внешнего вида и нравов чужеземцев.

Сам Нисикава писал, что Азия – величайшая из сторон света, поэтому с ее описание должно начинаться любое географическое сочинение[[4]](#footnote-4), и, очевидно, следуя этому принципу он создавал «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:». Трактат состоит из пяти частей. Первые две посвящены Китаю, третья – Юго-восточной и Южной Азии. Последние две части отведены под описание остальных стран мира, включая Европу, Америку, Африку, Ближний Восток и «Южный континент». Сведения о европейских странах при этом не собраны компактно в одном разделе, что свидетельствует об отрывочности и слабой систематизированности знаний о территориях за пределами азиатского материка. В четвертой части помещены описания стран, о которых Нисикава имел достаточное количество сведений (например, о Голландии и Англии), в пятой – страны, знания о которых были отрывочными и о которых, по выражению самом автора, он знал только по рассказам голландцев и китайцев.[[5]](#footnote-5)

О самом Нисикава Дзёкэн известно сравнительно мало: большую часть жизни он прожил в Нагасаки, однако наиболее значительные его сочинения были опубликованы в Киото. По происхождению Нисикава принадлежал к купеческому сословию, а по роду деятельности был переводчиком с голландского, чем объясняется тот факт, что он обладал знаниями, недоступными большинству его современников.

Среди его источников информации удается выделить следующие:

1. сочинения китайских иезуитов (в первую очередь, Маттео Риччи (1552–1610), а также Джулио Аллени (1582–1649) и созданные ими карты, которые завозились из Китая
2. устные свидетельства голландцев, с которыми Дзёкэн имел возможность общаться в рамках своей профессиональной деятельности[[6]](#footnote-6)
3. свидетельства старшего поколения жителей Нагасаки, заставших период до закрытия страны, некоторые из которых, вероятно, сами участвовали в торговых экспедициях заграницу. Этот источник сложнее проследить, однако сам Нисикава ссылается на такие свидетельства в своем трактате.[[7]](#footnote-7)

Необходимо отметить, что несмотря на наличие в тексте курьезных деталей, автор ни в коем случае не стремился предложить развлекательное чтение: его целью было создание полной картины мира с максимально возможным числом деталей, касающихся экономики, формы правления и нравов описываемых стран. Поэтому, стремясь охватить как можно большее число данных из всех доступных ему источников, Нисикава иногда пользовался не заслуживающими доверия источниками.

Какие компоненты включал образ западных стран? В первую очередь, необходимо отметить карту. К «Дзо:хо: каи цу:сё: ко:» прилагается карта мира овальной формы, которая, судя по очертаниям континентов восходит к работам Маттео Риччи. В строгом смысле слова данное изображение картой не является, поскольку координатная сетка не нанесена полностью, тем не менее, оно хорошо иллюстрирует степень информированности о расположении и размерах европейских стран: представления эти, судя по всему были достаточно туманны. Форма Европы сильно искажена. Из стран упоминаемых в тексте на карту нанесены только Испания, Голландия, Великобритания и Московия. Границы между странами, а следовательно, их размеры, не обозначены. Частично это связано с мелким масштабом изображения: вместо остальных стран на карте обобщающая надпись «страны Европы».

Текстовое описание дает больше информации, чем карта: упоминаются Голландия, Франция, Швеция, Дания, Россия (Московия), Испания, Норвегия, Германия, Италия, Греция, Ирландия, Польша, Великобритания и некоторые другие. Описание этих стран, особенно тех, о которых сведений было больше, соответствуют определенной модели:

1. Вначале указывается расстояние от Японии до страны (по морю) и иногда от Голландии до описываемой страны. Так, расстояние до Голландии составляет 12 000 *ри[[8]](#footnote-8)*, до Франции – 12 800 *ри*, до Швеции – 13 000 *ри*. Неожиданно далеко расположенной оказывается Англия: 17 000 *ри*[[9]](#footnote-9). Все это говорит о том, что Нисикава имел смутные представления о точном расположении европейских стран на Европейском континенте, расстояния между ними редко соответствуют действительности. Возможно, его и не интересовало взаимное расположение этих государств, поскольку никакой практической пользы эти знания в условиях закрытия страны не несли. Это предположение подтверждает и карта, прилагающаяся к трактату: как было сказано выше, на ней, за редким исключением, страны Европы не обозначены.
2. Описание климата, в которое входит упоминание о наличии или отсутствии четырех сезонов, температура в общих терминах: «жаркая» или «холодная страна». Страны Европы при этом чаще всего оказывались «холодными» и с четырьмя сезонами. Наиболее холодной в описании Дзёкэн была Гренландия, куда голландцы «плавали охотиться на китов»[[10]](#footnote-10). Климат там настолько суров, что зимой море покрыто льдом. Также исключительно холодным климатом отличается Ирландия.[[11]](#footnote-11) Упоминается длина светового дня, например, в связи с Россией: там дни необыкновенно коротки, а ночи длинны.[[12]](#footnote-12) Дзёкэн также упоминает полярную ночь в связи с севером Европы. Любопытно, что в этой связи температура не упоминается.[[13]](#footnote-13) Также по поводу Италии и Сицилии автор пишет о наличии там вулканов и других природных явлений, связанных с сейсмической активностью: горячих источников, ядовитых газов, выделяемых при извержениях.
3. Нисикава Дзёкэн также интересуют нравы и обычаи народов, однако сведений о них у него значительно меньше, чем о физической географии. Естественно, что наиболее подробно представлены голландцы: их лица белы, волосы красны и коротки, а в середине глаза у них белое пятно. Они любят носить шляпы, и человек состоятельный никогда не появится без головного убора. Кроме того, они любят украшать себя золотом и серебром. Их язык не похож на язык Индии, он ближе к испанскому и португальскому. Их письмо горизонтальное, состоит из 24 знаков и напоминает *ироха* (то есть, является фонетическим). Голландцы любят пить вино.[[14]](#footnote-14) О большинстве других европейских народов сказано либо, что их нравы «такие же», либо «походят» на голландские. В отношении некоторых появляются дополнительные детали: к примеру, греки едят много рыбы и не любят мяса[[15]](#footnote-15), а французы очень сильны и храбры[[16]](#footnote-16).
4. Поскольку трактат посвящен, как заявлено в названии, торговле, почти для всех стран упоминаются виды товаров, которые они производят. Наибольший список представлен для Голландии и включает несколько видов ткани, лекарственные средства, вина и др. Товары прочих стран часто напоминают голландские, но также могут включать полезные ископаемые, зерно, древесину и т.п. ресурсы. Товары Нисикава не выделяет в группы, они перечисляются просто подряд.
5. В отдельных случаях, когда Нисикава располагал соответствующей информацией, он упоминал и «культурные достижения» описываемого народа. Так, в Италии и Греции существовал некогда «путь мудрецов» (очевидно, отсылка к античной философии).[[17]](#footnote-17) Италия (очевидно, на современном Дзёкэн этапе) также преуспела в искусствах и науках, особенно производстве астрономических инструментов и оружия (например, поджог с помощью линз и зеркал). Конечно, не упущены достижения голландцев в астрономии, навигации и географии. Любопытно, что нигде не упоминаются достижения в медицине, которые чрезвычайно интересовали японцев в эпоху Эдо.
6. Политическое и административное устройство, которое Дзёкэн описывает по большей части в японских терминах, в связи с чем не всегда понятно, что имеется в виду. Он выделяет несколько форм правления, правда, не вполне понятно, какие прототипы стоят за японскими терминами. В некторых странах правит *кокусю* («гражданский правитель»), например, во Франции и России. В других – *сюго* («военный правитель»), к примеру, в Дании и Швеции. В Норвегии есть номинальный правитель *кокусю*, однако на самом деле страной управляет регент *дайкан*. По поводу Италии упомянуто, что в настоящий момент она раздроблена на множество государств, наиболее значительным среди которых является Рим. Однако в древности, около 2 000 лет назад, они были объединены под властью великой империи, владения которой простирались чрезвычайно далеко.[[18]](#footnote-18) При этом как одна страна описана Германия, а также в один раздел помещены Португалия, Испания и Кастилия.

Не все пункты этого плана были доступны Нисикава, и некоторые из описаний стран чрезвычайно лаконичны.

Совершенно естественно, что наибольшим количеством сведений Дзёкэн располагал о Голландии. Он приводит даже этимологию того названия, которое употребляли японцы (и не только): Голландией называется наиболее значительная из провинций этой страны. Перечисляются названия и прочих провинций Нидерландов, и это единственное административное деление, кроме описания Китая, которое приводит автор трактата.

В период Эдо японцы имели официальные контакты не столько с государством Нидерланды: они свелись фактически к благодарственному посланию 1609 г. принца Морица Оранского сёгуну по поводу спасения моряков голландского судна Лифде, которое потерпело крушение у берегов Японии в 1600 г. Послание послужило поводом для открытия торговых отношений.[[19]](#footnote-19) Как и в Цинском Китае, Голландию в Японии представляла Ост-Индская компания. Дзёкэн вполне четко обозначил различие между королевством Нидерланды и ОИК, структура которой с незначительными искажениями описана в разделе, посвященном Голландии.

Дзёкэн называет ОИК *компаниа* (слово записано слоговой азбукой *катакана*). Она чрезвычайно богата и обладает влиянием в самой Голландии. Компания посылает торговые корабли по всему свету и владеет землями заграницей, например, ей подчинена Джакарта. Именно оттуда голландские корабли приплывают в Японию. Поскольку Джакарта сильно удалена от Голландии, туда назначают «наместника» (*дайкан*), который называется *дзэнерару* (записано азбукой, от «генерал-губернатор»). Он сменяется раз в 15 лет.[[20]](#footnote-20)

Как уже частично упоминалось, представления о западных странах не всегда были четкими и достоверными. Однако здесь вряд ли стоит обвинять автора трактата, который стремился как можно полнее использовать доступные ему источники. Его ошибки связаны с тем, что он не всегда мог соотнести данные, полученные из разных источников, а также с тем, что сами источники порой были далеки от идеала. Например, в трактате Франция представлена под двумя разными именами, одно из которых восходит к латыни (Franca), а другое – к голландскому языку Frankrijk[[21]](#footnote-21). Некоторые описания (вероятно, восходящие к беседам с голландцами) содержат легендарные и гротескные сведения. В этом смысле примечательно описание Московии (которое, возможно, является первым упоминанием о России на японском языке). Это исключительно большая страна. Ее простолюдинам запрещено учиться читать и писать, и грамотой владеет только государь и его министры. Также там есть «огромный колокол», било которого могут сдвинуть с места только тридцать человек и который звонит раз в год на день рождения государя, и «пушка длиной в 4 *дзё:*», которую заряжают одновременно двумя ядрами.[[22]](#footnote-22) В связи с Грецией упоминается «священная» гора Афон. Там никогда не дует ветер и не идет дождь, и там существует два волшебных источника: если из одного их них черная овца выпьет воды, то станет белой. Второй источник превращает белых овец в черных.[[23]](#footnote-23) Наконец, явные небылицы присутствуют и в описании Италии: у итальянок якобы настолько длинные молочные железы, что они могут кормить детей грудью, когда носят их на спине.[[24]](#footnote-24) [[25]](#footnote-25)

Выше упоминалось модифицированное переиздание «Дзохо каи цу:сё: ко:» - «Сидзю:ни коку дзимбуцу дзуэ», в котором были представлены разукрашенные иллюстрации к первому сочинению. Можно сделать предположение, что переиздававшееся сочинение пользовалось популярностью именно благодаря своим иллюстрациям, на примере которых можно представить тот визуальный образ, который сложился у японцев в отношение европейцев в эпоху Эдо. Среди изображенных народов больше половины относятся к европейским. Объясняется это тем фактом, что первоисточником изображений служили западные. Изображения европейцев, конечно же, имели прототипы в реальности, однако, во-первых, они были искажены при копировании (с европейских же изображений народов, которые часто сопровождали карты) и адаптации к японской художественной технике, а во-вторых, как видно на примере, скажем, России отставали от реальности не меньше, чем на 50 лет уже на момент публикации «Дзохо каи цу:сё: ко:», а к концу XVIII в., когда увидело свет «Сидзю:ни коку дзимбуцу дзуэ», устарели еще больше. Правда, японских авторов и читателей это вряд ли смущало: их собственный внешний облик почти не менялся в тот же период.[[26]](#footnote-26)

Образ Запада, который можно реконструировать на основе сочинений Нисикава, несомненно отличался от реальности: где-то он был недостаточно точен и детализирован, отставал от действительности на несколько десятков лет, где-то обладал совершенно неправдоподобными чертами. Несмотря на это, необходимо констатировать, что с конца XVII в. начали складываться систематические представления о странах Европы. Во-первых, хотя это не было четко сформулировано в трактате, существовало определенное представление, о том, что эти народы составляют некую общность. Это проявлялось в обобщенном обозначении на карте «страны Европы», а также в интуитивном понимании того, что эти народы по своим нравам похожи между собой, что нашло отражение в формулировке «их нравы подобны голландским». Во-вторых, существовало четкое представление о том регионе, где эти страны расположены, что существует определенная схожесть климатических условий, хотя взаимное расположение стран не было четко определено. Отметим, что не во всех других регионах Земли народы в изображении Нисикава обладали такой же общностью. Наконец, описание стран укладывалось в определенную систему, и именно систематическое описание служило основной целью написания трактата. Рассказы о европейцах содержали порой гротескные черты, но чаще это было связано с недостоверностью источников Нисикава.

В заключение заметим, что в тот же период представления европейцев о Японии были значительно хуже. Трактат «Рассуждение о торговле с Китаем и варварами» составлен на 30 лет раньше издания «Истории Японии» Энгельберта Кемпфера (1651 – 1716) и почти на полтора века раньше публикации трудов Филиппа Франца фон Зибольда (1796 – 1866). Что касается визуального образа, здесь стоит отметить, что и здесь японцы не уступали европейцам: сохранилось значительно меньше голландских изображений Японии, нежели Китая. Если в Китае посольства ОИК к императорскому двору (их состоялось всего четыре) неизменно сопровождали художники, то в Японии такая практика почти отсутствовала, хотя посольства происходили регулярно.[[27]](#footnote-27) Наконец, можно привести пример «Путешествия Гулливера» Дж.Свифта, в котором Япония появляется в ряду вымышленных стран, но при этом не сильно отличается от них по точности описания: для европейцев первой половины XVIII в. эта страна, вполне возможно, лежала на грани материального и выдуманного мира и не обладала сколько-нибудь реальными чертами. Принимая во внимание тот факт, что до закрытия страны Европу посетили в общей сложности не более десятка японцев, а после контакты свелись к редким беседам с голландцами, которые большую часть времени жили изолированно в своей фактории, можно утверждать, что японцы знали о внешнем мире и о таком отдаленном регионе, как Европа, достаточно много.

1. Ссылки на трактат приводятся по изданию: Нисикава Дзёкэн. Нихон суйдо ко:, Суйдо кайбэн, Дзо:хо: каи цу:сё: ко:. - Токио: Иванами сётэн, 1988. – 210 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Разделы, касающиеся европейских стран практически не подверглись изменению после переработки, поэтому в данном случае обе версии трактата можно считать равнозначными для восстановления представлений о Западе. [↑](#footnote-ref-2)
3. В трактате «Нихон суйдо ко:»: Нисикава. Указ. соч. С.19 [↑](#footnote-ref-3)
4. Keene, Donald. Hirata Atsutane and Western Learninng//T’oung Pao. - Second Series, Vol. 42, Livr. 5. - Leiden-Boston, 1954. - pp. 353-380 [↑](#footnote-ref-4)
5. Нисикава. Указ. соч. С.171 [↑](#footnote-ref-5)
6. Различия между элементами, заимствованными у иезуитов, писавших по-китайски, и у голландцев легко установить по терминологии: «иезуитские» по происхождению топонимы и т.д. записываются иероглифами, а «голландские» - по звучанию слоговой азбукой *катакана*. [↑](#footnote-ref-6)
7. Например: Нисикава. Указ. соч. С.186 [↑](#footnote-ref-7)
8. Нисикава. Указ. соч. С.139. [↑](#footnote-ref-8)
9. Нисикава. Указ. соч. С.162 [↑](#footnote-ref-9)
10. Нисикава. Указ. соч. С.156-157 [↑](#footnote-ref-10)
11. Нисикава. Указ. соч. С.177 [↑](#footnote-ref-11)
12. Нисикава. Указ. соч. С.156. [↑](#footnote-ref-12)
13. Нисикава. Указ. соч. С.178 - 179 [↑](#footnote-ref-13)
14. Нисикава. Указ. соч. С.140 - 141 [↑](#footnote-ref-14)
15. Нисикава. Указ. соч. С.176 [↑](#footnote-ref-15)
16. Нисикава. Указ. соч. С.176 [↑](#footnote-ref-16)
17. Нисикава. Указ. соч. С.175 [↑](#footnote-ref-17)
18. Нисикава. Указ. соч. С.177 [↑](#footnote-ref-18)
19. Blusse, Leonard. Peeking into the empires: Dutch embassies to the courts of China and Japan//Itinerario. – Cambridge, 2013. – Vol.37, №3. – P.13 – 29. – P.19 [↑](#footnote-ref-19)
20. Нисикава. Указ. соч. С.139 [↑](#footnote-ref-20)
21. Нисикава. Указ. соч. С.154 [↑](#footnote-ref-21)
22. Нисикава. Указ. соч. С.156. Один *дзё:* равен 3.33 м. [↑](#footnote-ref-22)
23. Нисикава. Указ. соч. С.176 [↑](#footnote-ref-23)
24. Нисикава. Указ. соч. С.186 [↑](#footnote-ref-24)
25. Оставляя в стороне явно преувеличенную «длину» молочных желез, вызывает сомнение, что в Италии детей носили на спине так же, как в Японии или Корее. [↑](#footnote-ref-25)
26. См.: Мещеряков А.Н. Телесная культура. В кн. История японской культуры. Отв.ред. А.Н.Мещеряков. – М.Наталис, 2011. – С.294 [↑](#footnote-ref-26)
27. Blusse, Leonard. Op. cit. P.25 [↑](#footnote-ref-27)